

La Bible: Révélation de Dieu

Comment bien l'étudier



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures

- L'outil des parallèles
- L'outil des commentaires du narrateur
- L'outil du vocabulaire
- L'outil des traductions



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des parallèles

La Bible utilise ce qu'on appelle des « parallélismes »

Voici un exemple : Psaumes 24.1-2

*A l'Éternel la terre et ce qui la remplit,
Le monde et ceux qui l'habitent !*

*Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers
Et affermie sur les fleuves.*



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des parallèles

Deux variations:

On dit qu'un parallélisme est antithétique quand la seconde moitié d'un verset présente une perspective opposée à celle de la première moitié, pour établir un contraste.

Lisons Proverbes 29.11



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des parallèles

Deux variations:

On dit qu'un parallélisme est chiastique quand la seconde moitié du verset dit la même chose que la première moitié mais renverse l'ordre des mots.

Lisons Psaumes 124.4-5



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des parallèles

Identifier des expressions parallèles peut nous aider à éclaircir des versets difficiles à comprendre dans d'autres parties de la Bible.

Lisons Jean 6.54 et Jean 6.40



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des parallèles

Exemple pratique: Comment décririez-vous le sens du verset suivant? S'agit-il d'un réconfort ou d'un défi?

« Si nous sommes infidèles, lui reste fidèle, car il ne peut se renier lui-même ».

2 Timothée 2.13



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des commentaires du narrateur

Il arrive que le narrateur interrompt parfois le récit pour commenter brièvement les événements avec un mot d'explication. Une aide précieuse

Lisons Matthieu 2.13-15 et Genèse 25.29-34



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des commentaires du narrateur

Lisons Jean 2.18-22 (commentaire de l'auteur?)

« *Mais il parlait du temple de son corps* » v. 21

Juges 17.1-6 (commentaire de l'auteur?)

« *En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël.
Chacun faisait ce qui lui semblait bon* » v. 6



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil du vocabulaire

En lisant la Bible, vous tomberez sur des mots que nous utilisons très peu en français courant. Ce sont des termes bibliques techniques qu'on pourrait appeler des « rares mots bibliques »



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil du vocabulaire

Colossiens 1.13-14

« Il nous a délivrés du pouvoir des ténèbres et nous a transportés dans le royaume de son Fils bien-aimé, en qui nous avons la rédemption, le pardon des péchés »



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil du vocabulaire

La meilleure façon de commencer, c'est de consulter un dictionnaire biblique.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil du vocabulaire

- Les mots familiers

- Nous présupposons souvent que nous savons ce qu'ils signifient sans vérifier si la Bible les utilise de la même manière que nous.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil du vocabulaire

« Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ, pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité conforme à la piété lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise avant l'origine des temps par le Dieu qui ne ment pas »

Tite 1.1-2



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil du vocabulaire

Les mots sont utilisés de différentes manières

Dans la Bible, le sens d'un mot peut parfois varier en fonction des auteurs, ou être employé différemment par le même auteur suivant le contexte.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil du vocabulaire

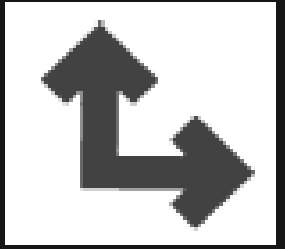
Les mots sont utilisés de différentes manières

Lisons Jude 1 et 1 Corinthiens 1.23-24

Mais que penser alors de cette parole de Jésus?
dans Matthieu 22.14



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions

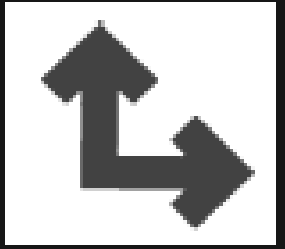
Pourquoi les traductions bibliques diffèrent-elles?

1- L'évolution de la langue.

Le vocabulaire et le sens de mots changent selon le lieu et selon l'époque.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



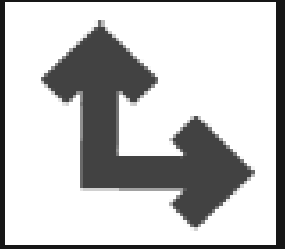
- L'outil des traductions

Pourquoi les traductions bibliques diffèrent-elles?

2- L'évolution de nos connaissances du texte original.
Nous ne possédons l'original d'aucun livre biblique, mais
seulement des copies de copies de copies.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions

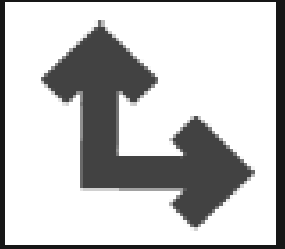
Pourquoi les traductions bibliques diffèrent-elles?

3- Les progrès de la linguistique.

Les recherches linguistiques ont permis aux savants de mieux comprendre le sens de certains mots qui étaient d'interprétation difficile.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions

Pourquoi les traductions bibliques diffèrent-elles?

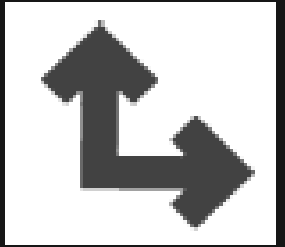
4- Le niveau de langage et de style.

Cela dépend des lecteurs que les traducteurs ont visés.

Les différentes traductions ont visé des lecteurs différents.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions

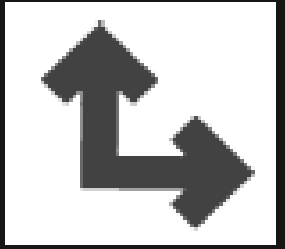
Les différentes conceptions de “la bonne” traduction.

Il y a deux conceptions de ce qu'est une “bonne” traduction:

1- Traduction à équivalence formelle, traduction littérale -
une traduction qui suit d'aussi près que possible les mots et
les structures de la langue du message original.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions

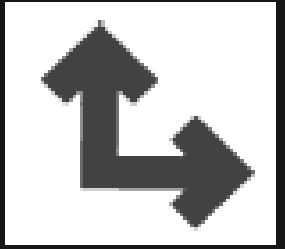
Les différentes conceptions de “la bonne” traduction.

Il y a deux conceptions de ce qu'est une “bonne” traduction:

2- Traduction à équivalence fonctionnelle ou dynamique -
une traduction orientée vers l'expression du sens, qui essaie
d'exprimer le sens exact du message original d'une manière
naturelle dans la seconde langue.



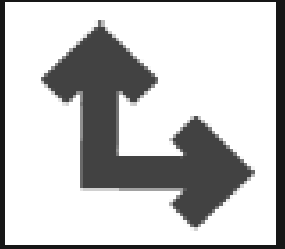
16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions (Bibles couramment utilisées)
 - La Bible de Jérusalem - Parue en 1956. Son niveau de langage se situe nettement audessus de celui du Français moyen. Bonne traduction.



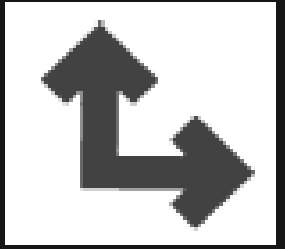
16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions (Bibles couramment utilisées)
 - La Bible en Français Courant - Parue en 1982. C'est la première Bible française traduite suivant le principe de l'équivalence dynamique ou fonctionnelle. Elle permet, mieux que les versions à équivalence formelle, de comprendre le sens des expressions employées par les auteurs bibliques. Le reproche qu'on a parfois formulé à son encontre est de trop simplifier le texte.



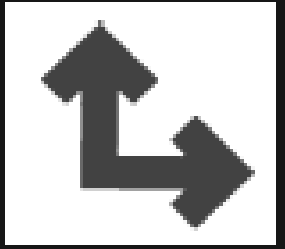
16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions (Bibles couramment utilisées)
 - La Bible du Semeur - Parue en 1992. Elle aussi suit le principe de l'équivalence dynamique ou fonctionnelle et est traduite dans un français courant. Volonté de reformuler les phrases et expressions de l'original, de façon à expliciter le sens du texte et faciliter sa réception aujourd'hui; recours à un vocabulaire parfois élevé.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures

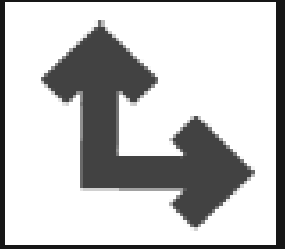


- L'outil des traductions (Bibles couramment utilisées)

La Bible Darby - Volonté de rester très proche, dans la structure, de la formulation originale, même aux dépens de la formulation française; emploi de conjugaisons et d'un vocabulaire vieillis.



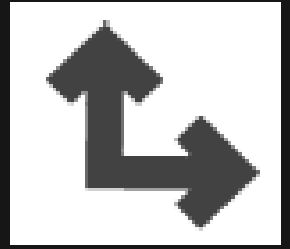
16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions (Bibles couramment utilisées)
 - La Bible de Louis Segond - Parue en 1880, légèrement révisée en 1910. Elle est la Bible la plus répandue dans les milieux protestants. Volonté de respecter la structure de la phrase originale; emploi d'un vocabulaire et de conjugaisons vieillies.



16 outils pour bien comprendre et interpréter les Écritures



- L'outil des traductions (Bibles couramment utilisées)
 - La Bible dite "à la Colombe" - Parue en 1978. Elle est une révision plus fondamentale de la version Louis Segond, prenant en considération les meilleurs textes grecs. 25 ans de travail de l'Alliance Biblique Française. Le texte de Segond a été maintenu sauf lorsque la connaissance actuelle des textes originaux permettait une meilleure traduction ou lorsque l'évolution de la langue française rendait une nouvelle formulation indispensable.



La Bible: Révélation de Dieu

Comment bien l'étudier

